

Mozart: Taikahuilu

Libretto Emanuel Schikaneder
Laulettava suomennos Juhani Koivisto

Suomennos on tehty Kansallisoopperan vuoden 2016 tuotantoon.
Tekstin käytöstä muissa esityksissä on sovittava suomentajan kanssa erikseen.

I näytös

1. Johdanto

TAMINO

Voi auta, voi auta! Saan kohtalon kurjan,
kun saaliksi joudun tuon hirviön hurjan.
Voi armahda Luoja! Se pian minut saa!
Se pian minut saa!
Voi auttakaa, voi auttakaa,
mua auttakaa, ja turvapaikka suokaa,
turvapaikka tarjotkaa.

3 NAISTA

Noin kuolla saat! Sut voitetaan!
Ja noin! Ja noin!
Näin hoidetaan
työ sankarin.
Sai vapauden,
sai vapauden,
hän vuoksi meidän rohkeuden.

1. NAINEN

Niin kaunis poika, herttainen!

2. NAINEN

Kauniimpaa miestä tunne en!

3. NAINEN

Kuin malli on hän maalauksen!

3 NAISTA

Jos rakkaus minut valloittaa,
niin häntä siitä syyttää saa.
Tää täytyy kuningattaremme
nyt kuulla, heti tiedon viemme.
Hän miehen jos sais vierelleen,
niin rauhoittuis kai uudelleen.

1. NAINEN

Jos viette sanoman,
niin täällä odotan.

2. NAINEN

Ei, menkää te nyt vaan,
voin jäädä vahtimaan.

3. NAINEN

Ei käy se mitenkään,
vain minä vahtiin jään.

1. NAINEN

Jään tänne valvomaan,

2. NAINEN

Voin jäädä vahtimaan!

3. NAINEN

Vain minä tänne jään!

1. NAINEN

Jään tänne!

2. NAINEN

Jään vahtiin!

3. NAINEN

Jään itse!

3 NAISTA

Jään! Jään! Jään!

Lähdenkö pois?

Ei, ei! Ei, ei!

Ei, ei! Ei, ei, niin kait!

Sä prinssin seuraa yksin hait, sä yksin hait:

Ei, ei, ei, ei, nyt pettymyksen sait!

Mä vaikka mitä luovuttaisin,

jos hänet elämäni saisin!

Jos hän ois minun yksinään, vain yksinään!

Siis kaikki jää? Ei sittenkään!

On parempi kun minä meen,

niin meen, niin meen.

Oi nuorukainen kaunis niin,
me lähdemme, siis näkemiin,
kai taas me kohdataan.

Oi nuorukainen kaunis niin,
me lähdemme, siis näkemiin,
kai taas me kohdataan.

2. Aaria

PAPAGENO

1.
Oon lintusieppo melkoinen
ja huolta vailla laulelen.
Tää linnustaja tunnetaan
jo kaikkialla kautta maan.

Mä houkuttelun hallitsen
ja lirkutukset lintujen.
On helppo olla huoleton
kun peippo verkkoon saatu on.

2.
Oon lintusieppo melkoinen
ja huolta vailla laulelen.
Tää linnustaja tunnetaan
jo kaikkialla kautta maan.

Jos jostain sais naispyydyksen
ja löytäis parven tyttöjen!
Niin silloin häkki heilahtais,
tää kaikki naiset omistais!

3.
Tää kaikki naiset omistais,
ne kaikkinaiset herkut sais.
Jos oikein jostain tykkäisin,
niin sille toisin konvehdin.

Kun antaisi hän suudelman,
niin saisin vaimon ihanan,
jos vällyn alle naisen saan,
sen tuudittelen nukkumaan.

3. Aaria

TAMINO

Nyt katson kuvaa ihanaa,
en saata nähdä kauniimpaa.
Sen tunnen, sen tunnen, miten katseellaan
hän saa mun sielun hehkumaan.

Tää tunne, mikä sitten liekin,
mua kalvaa niin kuin polte liekin.

Rakkauden tunteen näinkö sain?
Rakkauden tunteen näinkö sain?
Jaa, jaa, se lienee rakkaus vain,
se lienee, se lienee, lienee rakkaus vain.

Oi jos vain hänet löytää voisi!
oi jos hän edessäni oisi!
Niin silloin, silloin, kuinkahan sen kertoisin?

Mä silloin tunnen rakkauden huumaa
sut painan vasten rintaa kuumaa.
ja aina oot sä minun vain,
ja aina oot sä minun vain!

4. Aaria

YÖN KUNINGATAR
Pois pelko nyt, sä viaton!
Viisaus ja puhtaus sulla on.

Vain kaltaisesi mies voi avun antaa,
kun äiti suurta murhettansa kantaa.

Nyt tuskan kalvavan mä tunnen,
tytärtä aina kaipaen vaan,
ja siksi kadotin myös onnen,
ja siksi kadotin myös onnen,
kun tyttären
tuo julmuri vei mukanaan.

Mä koen vielä piinan
kun pelon nään Paminan,
on horkassa aivan,
kun saa kauhu vallan.
Ei äiti voinut auttaa lastaan:
”Auttakaa! Auttakaa!”
hän sitä huusi vaan.
niin turhaan taisteli hän vastaan,
en voinut mennä auttamaan,
en voinut mennä auttamaan.

Kun, kun, kun vain tyttären vapauttaisit,
hän silloin pelastuksen sais,
niin hän silloin pelastuksen sais.
Julmurin jos sä kukistaisit,
tytär sua aina rakastais,
tytär sua a-a-a-aina ra-a-a-kastais,
sua rakastais, sua rakastais.

5. Kvintetto

PAPAGENO

Hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Sai lukon suullensa miesparka,
nyt ilman ääntä vaikeroi.

PAPAGENO

Hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Tää juttu luonteeltaan on arka,
en siinä varmaan auttaa voi.
Ei auta muu,
kuin pahoitella,
niin heikko oon, en auttaa voi.
Niin heikko oon,
en auttaa voi,
niin heikko oon, en auttaa voi.

1. NAINEN

Nyt valtiatar armahtaa
jo rangaistuksen poistaa saa.

PAPAGENO

Taas Papageno suuta soittaa!

2. NAINEN

Vaan laulaa aina totta koittaa!

PAPAGENO

Ei valheita, ei milloinkaan.

3 NAISTA

Siis varo tai suu kahlitaan,
siis varo taikka suu taas kahlitaan.

PAPAGENO

Siis varon tai suu kahlitaan,
tai suu taas kahlitaan.

KAIKKI

Jos jokainen valehtelusta
tuollaisen lukon suuhun sais,
ois poissa kauna, viha musta,
sydämet veljeys valloittais.

1. NAINEN

Oi prinssi, on lahja sulle tää!
Sen valtiatar lähettää.
Tuo taikahuilu turvan tuottaa,
vaaroissa siihen saatat luottaa.

3 NAISTA

Saat vallan huilun sävelillä,
voit muuttaa ihmismielet sillä;
ken maassa on, hän ilahtuu,
ja poikamies myös rakastuu.

Oi, nyt arvo huilun
suurempi on kuin aarteiden,
äänellään se onnen tuo
sekä tyytyväisyyden.
Se ääni onnen tuo,
ja tyytyväisyyden.

PAPAGENO

Arvon rouvat muistin juuri,
piti mennä tuonne päin.

3 NAISTA

Käski kuningatar suuri
sinun tehdä kohta näin:
heti prinssin kanssa juokse
jo Sarastron linnan luokse.

PAPAGENO

Kiitos, siihen ryhdy en,
koska teiltä kuulin sen,
että tiikeri on hän.
Mulla armoton on loppu,
kun Sarastro kynii, paistaa, kynii, paistaa, kynii, paistaa,
koirat syövät linnun tän.

3 NAISTA

Sua prinssi kyllä suojelee!
Siis palvelukseen hälle mee.

PAPAGENO

Prinssinne saisi hiisi viedä!
Mun henki tärkeä ois,
ei kumminkaan mua prinssi siedä,
varkain hän lähtee pois.

1. NAINEN

Lahjamme voisi hyödyttää.

PAPAGENO

Ohhoh! Tuo mitä sisältää?

3 NAISTA

Sisällä pienet kellot soittaa.

PAPAGENO

Voisinko itse hiukan koittaa?

3 NAISTA

No totta kai, no totta kai!

3 NAISTA

Saitte kellot, taikahuilut,
näin on teille turva tullut.
Pärjäilkää, me poistutaan,
pärjäilkää, pian kohdataan!
pärjäilkää, pian kohdataan!

PAPAGENO, TAMINO

Saimme kellot, taikahuilut,
näin on meille turva tullut.
Pärjäilkää, me poistutaan,
Pärjäilkää, pian kohdataan!

TAMINO

Sanokaa rouvat kuitenkin,

PAPAGENO

Mistä sen linnan löytäisin?

TAMINO, PAPAGENO

Mistähän sen
nyt löytäisin,
mistä sen linnan löytäisin?

3 NAISTA

Kun näätte kolme nuorta poikaa
te niiden neuvot huomioikaa,
on silloin helppo taivaltaa
jos pojat viisaat johdattaa.

TAMINO, PAPAGENO

Kun näämme kolme nuorta poikaa
me niiden neuvot huomioidaan,

3 NAISTA

On silloin helppo taivaltaa,
jos pojat viisaat johdattaa.

TAMINO, PAPAGENO

Siis pärjäilkää, me poistutaan,
siis pärjäilkää, pian kohdataan!

KAIKKI

Siis pärjäilkää, me poistutaan,
siis pärjäilkää, pian kohdataan!
pian kohdataan, pian kohdataan.

6. Tertsetto

MONOSTATOS

Tulepas tänne, kyyhkynen!

PAMINA

Pelokas oon ja tuskainen!

MONOSTATOS

On henkes kohta mennyt!

PAMINA

Mä kuolla pelkää en nyt,
pelkään vain äidin murhetta
hän saattaa kuolla huolesta.

MONOSTATOS

Hei orjat, neito kahlitaan!
Pian tunnen lemmen hurmaa.

PAMINA

Mut ennen vaikka surmaa,
oot tunteeton barbaari vaan!

MONOSTATOS:

Nyt pois! Nyt pois! Näin jäämme kahdestaan!

PAPAGENO

Nyt missä oon? Ja mitä teen?
Ahaa! on joku tuolla.
No siis mä sinne meen!
Nään tuolla neitosen,
hän kalpee on kuin liitu.

MONOSTATOS, PAPAGENO

Hu!

Tuo on se piru varmaankin!

Voi auta!

Mua säälikää!

Hu, hu, hu!

7. Duetto

PAMINA

Jos miehen rinnan täyttää rakkaus,
myös mielen hyvyys valloittaa.

PAPAGENO

Ja naisella on vastarakkaus,
kun sen tuo liitto velvoittaa.

MOLEMMAT

On rakkaus suurta, kun sen jaat
elämään niin sä onnen saat.

PAMINA

Voi rakkaus peittää kaikki haavat.
se kaikki luodut parantaa.

PAPAGENO

Maun siitä elon päivät saavat,
kas niin se luontoon vaikuttaa.

PAMINA

Ja viisas sen nyt oivaltaa:
ei jalompaa, kuin vaimo ja mies,
ei jalompaa, kuin vaimo ja mies.
Mies ja vaimo
ja vaimo ja mies,
mies ja vaimo
ja vaimo ja mies,
mies ja vaimo, vaimo, mies,
autuuden he kaksin saa.

PAPAGENO

Ja viisas sen nyt oivaltaa:
ei jalompaa, kuin vaimo, mies,
ei jalompaa, kuin vaimo, mies.
Mies ja vaimo
ja vaimo ja mies,
mies ja vaimo
ja vaimo mies,
mies ja vaimo, vaimo, mies,
autuuden he kaksin saa.

8. Finaali

3 POIKAA

Tie vie sut määränpäästä päin,
ja kaikki taistot saatat voittaa.
Vaan muista, että toimit näin:
nyt usko, jaksa, kestä hiljaa!

TAMINO

Hei pojat, pyydän kertomaan,
milloin Paminan nähdä saan?

3 POIKAA

Me emme pysty kertomaan,
siis usko, jaksa, kestä hiljaa:
ja olla mies näin koita vaan!
Niin kaikki taistot saatat voittaa.

TAMINO

Perille ohje poikain meni,
sen kätken pohjaan sydämeni.
Missä mä oon? Nyt tiedä en?
Onko tää istuin jumalten?
Sen kertovat portit, ja pylväiden korkeus,
on täällä siis työ ja taito ja viisaus.
Saa ahkeruus vallan, pois laiskuus jo on,
nyt riettauden houkutus on voimaton.
Nyt portille käyn, pelko pois kokonaan,
on päämäärä jalo, siks voiton mä saan.
Mä kaadan roiston hirmuisen!
Paminan löydän, Paminan löydän, vannon sen!

ÄÄNET

Et saa!

TAMINO

En saa? En saa? Kai tänne uskaltaa.

ÄÄNET

Et saa!

TAMINO

Siis tännekään en saa!
Vaan tuonnekin ovi vie!
Ehkäpä sieltä löytyy tie.

KAITSIJAPAPPI

Nyt miksi vieras saavuitkaan
sä tähän paikkaan autuuden!

TAMINO

Aion löytää oikean rakkauden.

KAITSIJAPAPPI

Rohkea on hän puheissaan!
No niin, sen miten aiot löytää?
Sua tuskin rakkaus johdatti,
vaan koston raivo mieltä jäytää.

TAMINO

Saa töistään maksaa julmuri!

KAITSIJAPAPPI

Sellaista täältä et voi löytää.

TAMINO

Sarastro täällä valtaa käyttää?

KAITSIJAPAPPI

Niin, niin! Hän täällä hallitsee!

TAMINO

Viisauden temppeleissä myös?

KAITSIJAPAPPI
Hän temppeleä hallitsee!

TAMINO
On kaikki valhetta siis vain!

KAITSIJAPAPPI
Sä etkö tänne jää?

TAMINO
Tarpeeksi tästä nyt jo sain,
en temppeleä nää!

KAITSIJAPAPPI
Kerro vain tarkemmin,
sua petos harhauttaa!

TAMINO
Sarastro täälläkin,
se tässä suututtaa!

KAITSIJAPAPPI
Jos henkes kallis on,
niin puhu, tänne jää!
Sä häntä vihaat siis?

TAMINO
On suuri viha tää!

KAITSIJAPAPPI
No miksi olet vihainen!

TAMINO
Sortaja on hän, tiedän sen!

KAITSIJAPAPPI
Vai niin, no mistä tieto moinen?

TAMINO
Sen mulle kertoi muuan nainen,
hän murheellinen aivan on.

KAITSIJAPAPPI
Vai kertoi nainen onneton?
Niin kai, kun nainen puhuu vaan,
ethän kai usko juttujaan?
Kertoa sen Sarastro voi
hän miksi tytön tänne toi.

TAMINO
On pelkkä pahuus teon syy!
En tuohon julmuriin mä luota,
Paminan riisti äidin luota.

KAITSIJAPAPPI

Hän siihen kyllä syyllistyy.

TAMINO

Ja missä Pamina nyt on?

On uhriks joutunut kenties?

KAITSIJAPAPPI

Paljastaa sitä, nuori mies,
minun on vielä mahdoton.

TAMINO

Kerro nyt kaikki, kestä en!

KAITSIJAPAPPI

En sitä kerro, vannoin sen!

TAMINO

Milloin siis kaikki tulee ilmi?

KAITSIJAPAPPI

Kun kerran ystävyiden tie
autuuteen ainiaaks sut vie.

TAMINO

Oi pitkä yö! Se milloin haihtuu?

Ja milloin päiväksi yö vaihtuu?

ÄÄNET

Pian, pian, tai ei milloinkaan!

TAMINO

Pian, pian, pian, vai ei milloinkaan?

Te äänet, nyt se kertokaa,
hengissä onko hän?

ÄÄNET

Pamina, Pamina kuollut ei!

TAMINO

Hän elää? Hän elää?

Siis teitä ylistän.

Nyt tahdon kätet yhteen liittää,
oi jumalat, ja teitä kiittää,
saa kaikki säveleni teille soida,
soida näin kunniaa.

Tää sointi täynnä taikaa on,
kun hieno huilu, hieno huilu, laulun soittaa
niin pedoillekin riemu koittaa.

Tää sointi täynnä taikaa on,
kun hieno huilu, hieno huilu, laulun soittaa
niin pedoillekin riemu ...

Vaan
vain Pamina, vain Pamina poissa on.
Pamina! Pamina! Kuule, kuule nyt!
Vaan ei! Vaan ei!
Ei, ei, ei, ei
ei häntä löytynyt.

Haa, tuo on Papageno kai!

Kenties Paminan nähdä sai,
kenties jo hänet tänne tuo!
Kenties vie soitto neidon luo!

PAMINA, PAPAGENO
Rohkeasti riennetään,
näin me roistot vältetään.
Löytyis vaan Tamino nyt,
tai on elämämme kohta päättynyt.

PAMINA
Kuule prinssi!

PAPAGENO
Hiljaa, hiljaa, hiljaa, hiljaa, voinhan soittaa!

PAMINA, PAPAGENO
Ilo suuri meille koittaa
Kun Taminon nähdä voi!
Tuolla päin se huilu soi!
Onni on, kun hän nyt löytyy,
meidän karkuun päästä kiireesti vain täytyy.
Nyt vain karkuun, nyt vain karkuun, nyt vain karkuun päästä meidän heti
karkuun päästä meidän heti täytyy,

MONOSTATOS
Nyt vain karkuun päästä teidän heti täytyy!
Haa, näin teidät kiinni sain!
Tuokaa terästä ja rautaa!
Sehän kaivaa omaa hautaa, omaa hautaa, omaa hautaa,
joka meikäläistä pettää!
Heidät saatte kohta köyttää!
Orjat tulkaa tännepäin!

PAMINA, PAPAGENO
Voi, nyt käy siis meille näin!

MONOSTATOS
Orjat tulkaa tännepäin!

PAPAGENO
Pakko on, pakko on, pakko nyt on uskaltaa!
Taikasoitin pelastaa,
vielä toimii kellot oivat,
kohta noilla korvat soivat.

MONOSTATOS, ORJAT

Niin kaunis on soitto, niin kaunis se on.
Larala la la larala la la larala!
Tuo mulle on uutta, se on verraton
Larala la la larala la la larala!

PAMINA, PAPAGENO

Voi kun joka ihminen
taikakellot saisi!
Niillä mielen vihaisen
oitis rauhoittaisi,
viettää voisi silloin hän
riidattoman elämän.
Sopusointu, ystävyys,
auttaa moneen vaivaan,
myötätunto, läheisyys,
päälle maan tuo taivaan.

KUORO

On suuri Sarastro! Sarastro, suuri!

PAPAGENO

Tuo ei tiedä hyvää? Nyt käynyt ei tuuri.

PAMINA

Nyt kaikki päättyvä siis on,
Sarastro lausuu tuomion.

PAPAGENO

Jos oisin päästäinen
niin piiloutua voisin!
Jos kotilo taas oisin,
kuoresta tulis en!
No niin, nyt kuinka haasteltaisi?

PAMINA

Vain totta, vain totta, vaikka surman saisi!

KUORO

On suuri Sarastro! Sarastron on suuruus!
Ja palvella vain häntä on suurin autuus!
Hän kaikkia johdattaa viisaudessaan,
hän siunattu olkoon siis korkeudessaan.

PAMINA

Niin, rikkomukseen lankesin,
kun valtaasi mä pakenin.
Vaan nyt mä kerron miks tein sen:
tuo julma mies rakkautta vaati,
siinä on syy karkaamisen.

SARASTRO

Nyt voit jo pystyyn nostaa pääsi!
Sä vaikket sitä paljastaisi,
sen nään, on sulla joku muu,
ja rakkaus toiseen kohdistuu, toiseen kohdistuu.
Ja vaikkei rakkauttas saisi,
niin päästä en sua vapauteen.

PAMINA

Mä tyttären sain velvoitteen,
nyt oma äiti

SARASTRO

...vallassani on.
Sä kohta oisit onneton,
jos äidin luokse lähdön sallis.

PAMINA

On mulle äidin nimi kallis!
Voi äiti, voi äiti...

SARASTRO

...ylpeä on hän!
On miehen syytä teitä johtaa,
tai muuten miehen tehtävän
voi nainen itsellensä ottaa.

MONOSTATOS

Nyt nuorukainen tänne päin!
Ja herraamme kumarra näin.

PAMINA

Se on hän!

TAMINO

Se on hän!

PAMINA

Tää yllättää!

TAMINO

Se on hän!

PAMINA

Se on hän!

TAMINO

En unta nää!

PAMINA

Nyt tahdon häntä koskettaa!

TAMINO

Nyt tahdon häntä koskettaa!

PAMINA, TAMINO
Se vaikka hengen viedä saa!

KUORO
Kuinka nyt käykään?

MONOSTATOS
Röyhkeyttä julkeaa!
Nyt heti irti! Et jatkaa saa!
Oi kuule pyyntö nöyrän orjan,
sä voisit tuomita tuon kurjan!
Hän roisto on ja hävytön!
Juonilla tämän ilkiön
tuo pois Paminan aikoi viedä.
sen tiesin vaikka muut ei tiedä.
Voit kiittää! Minun valppaus vaan...

SARASTRO
Ja siitä kyllä maksetaan!
Mies tuosta työstä palkakseen...

MONOSTATOS
No tyydyn pelkkään kiitokseen.

SARASTRO
vain kymmenet raipat saa jaloilleen!

MONOSTATOS
Voi ei, saan aivan väärän palkkion!

SARASTRO
Niin saat, se tehtäväni on!

KUORO
On suuri Sarastro, on valtava viisaus!
Hän kiittää ja syyttää, hän on itse oikeus!

SARASTRO
Nyt viekää vieraat temppeliin
ja koetuksiin johtakaa
ja heidän päänsä peittäkää,
vain puhtaat päästä sinne saa.

KUORO
Kun hyveet kanssa oikeuden
valaisee matkan ihmisen,
valaisee matkan ihmisen,
valaisee matkan ihmisen,
niin taivaan kaltainen on maa,
ja kaikki Luojaa muistuttaa.

II näytös

SARASTRO

Oi Isis ja Osiris, tuokaa
nyt heille henki viisauden!
Apunne heille aina suokaa,
malttia heille antaen.

KUORO

Malttia heille antaen.

SARASTRO

Kokeen he voitokkaina kohtaa,
mutta jos tiensä hautaan johtaa
rohkeus ja hyvyys palkitkaa,
luoksenne heidät ottakaa,
luoksenne heidät ottakaa!

KUORO

luoksenne heidät ottakaa!

11. Duetto

PAPIT

Varaudu naisten kavaluuteen,
se liiton tärkein sääntö on.
Mies moni sortui viettelykseen,
ja antoi myös pettää kuin ois tahdoton.

Kun viimein paljastui tuo harha,
niin uskollista pilkattiin.
On surra jälkikäteen turha,
tuskalla tyhmyys palkittiin,
tuskalla tyhmyys palkittiin.

12. Kvintetto

3 NAISTA

Voi, voi, voi!
Mikä kauhun paikkaan toi?
Ei, ei, ei
täältä koskaan päästä voi.
Tamino kuulut kuolemalle!
Ja Papageno mullan alle!

PAPAGENO

Ei, en tätä pyytänyt.

TAMINO

Papageno, hiljaa nyt!
Etkö muista vaatimusta
että luovut juttelusta.

PAPAGENO

Kohtaamme täällä turmion.

TAMINO

Vielä kerran, hiljaa nyt!

PAPAGENO

Aina hiljaa, aina hiljaa, aina vaan!

3 NAISTA

Lähellä valtiatar on!
Hän meni salaa temppeliin.

PAPAGENO

Ei kai? Livahti sinne niin?

TAMINO

Ole hiljaa, kerrankin!
Onko pakko suuta soittaa,
eikö voisi järki voittaa?

3 NAISTA

Tamino, tuhoon tiesi johtaa,
luota vain kuningattareen!
Ken viekkaan papin täällä kohtaa,
saa varautua valheeseen!

TAMINO

On viisaan turha välittää,
kun juoruilijat selittää;
ja viisas oon,
ja viisas oon.

3 NAISTA

Ken viekkaan papin täällä kohtaa,
saa varautua valheeseen!
Jos niiden liittoon lankeaa,
niin joutuu suoraan helvettiin.

PAPAGENO

On piru viekään, piru viekään, piru viekään, piru viekään kauheaa.
Sano Tamino, käykö niin?

TAMINO

Se juorua on eukkojen,
ne kierouksissaan keksi sen.

PAPAGENO

Niin väitti vaan se rouvakin.

TAMINO

Hän nainen on, miks uskoisin?
Ja pyydän, että hiljennyt,
työ meillä on, se tehdään nyt!

3 NAISTA

Miks noin sä teet ja oot vain hiljaa?
Ja Papageno myös vois laulaa!

PAPAGENO

Laulaisin kyllä... vaan...

TAMINO

Seis!

PAPAGENO

Suu taas kun tukitaan...
Ei millään höpötys mun katkee,
se kyllä aivan nolottaa!

TAMINO

Kun millään höpötys ei katkee,
se kyllä aivan nolottaa!

3 NAISTA

Nyt mennään pois, ei juttu ratkee,
ei näiltä yhtään sanaa saa.

TAMINO, PAPAGENO

Siis menkää pois, ei juttu ratkee,
ei meiltä yhtään sanaa saa.

KAIKKI

On mies niin vahvatahtoinen,
ja kaiken lausuu harkiten.

PAPIT

Nyt tahrattu on pyhä paikka!
Siis helvetti naisten on palkka!

3 NAISTA

Voi ei!

PAPAGENO

Voi ei! voi ei! voi ei!

13. Aaria

MONOSTATOS

Kaikki saa jo rakkautta
naiset muita suutelee,
pelkää mua ne niin kuin sutta,
hirviöksi huutelee.

Mistä siis löytyisi nainen?
Enkö ole ihminen?
Enkö ole ihminen?
Näin on olo puolinainen,
aivan helvetillinen,
aivan helvetillinen,
aivan helvetillinen.

Maistuis elämäni muulta,
jos sais kerran suudelman.
Anteeks pyydänkin nyt kuulta:
tahdon naisen vaalean,
tahdon naisen vaalean.

Nainen saa suudelman kohta.
Kuu, saat pilveen pujahtaa,
kuu, saat pilveen pujahtaa!
Jos et kestä nähdä tuota,
voithan silmät ummistaa,
voithan silmät ummistaa,
voithan silmät ummistaa!

14. Aaria

YÖN KUNINGATAR

Kosto ja raivo sydäntäni polttaa,
kuin kuolintuska, kuin kuolintuska raastaa, rusikoi!
Jos kohta et Sarastroa sä surmaa, Sarastroa sä surmaa,
et enää olla tyttäreni voi
Et milloinkaan olla tyttäreni voi.
aaa
olla tyttäreni voi,
aaa
Et koskaan tyttäreni olla voi!

Sut ainiaaksi hylkään, ja ainiaaksi kiellän,
ja ainiaaksi katkee kahleet äidinrakkauden,
sut hylkään, ja jätän, silloin katkee
kahle äidinrakkauden, kahle katkee,
kahle äidin rakkauden,
Jos et jo pian Sarastroa sä murhaa!
Ah, ah, ah, kostonhenget, saan nyt koston sen!

15. Aaria

SARASTRO

Tän holvin pyhän alle
ei tulla kostamaan,
vaan myöskin lankeevalle
suo rakkaus armoaan.
Ystävän käsi johdattaa,
odottaa ilon, onnen maa.
Ystävän käsi johdattaa,
odottaa ilon, onnen maa,
se ilon, onnen maa.

Ja siellä muurin alla,
kun toistaan rakastaa.
on rauha kaikkialla,
ja anteeks kaikki saa.
Jos tähän oppiin usko en,
en voisi olla ihminen.
Jos tähän oppiin usko en,
en voisi olla ihminen,
en oisi ihminen.

16. Tertsetto

3 POIKAA

Astukaa toista kertaa tänne,
te miehet, maahan Sarastron.
Takaisin saatte jättämänne,
huilu ja kellot tässä on.
Maistakaa tästä syötäväämme
ja käykää pöytään nauttimaan.
Kolmannen kerran jos me näämme,
ilolla rohkeus palkitaan.
Tamino, hei!
Miehen työ tee!
Ja Papageno! Vaikenee,
niin, niin, vaikenee,
niin, niin, vaikenee!

17. Aaria

PAMINA

Tiedän sen, on poissa tunne,
pettymys näin onnen vei!
Autuutta ei sydän tunne,
onni koskaan palaa ei,
onni koskaan, onni koskaan palaa ei!

Oi Tamino, kyyneleeni,
virtaa vuoksi sinun vain, sinun vain!
Jos et vastaa rakkauteeni,
mun rakkauteeni,
niin saan rauhan,
niin saan rauhan kuollessain.
Jos et vastaa rakkauteeni,
mun rakkauteeni,
niin saan rauhan,
niin saan rauhan kuollessain,
rauhan saan vain kuollessain,
saan kuollessain.

18. Kuoro

PAPIT

Oi Isis ja Osiris, päivä loistaa!
Näin synkän yön sen kirkkaus meiltä poistaa.
Mies jalo astuu pian elämään uuteen,
tie häntä johtaa liiton arvoisuuteen.
Ei pelkää hän, on puhdas myös, niin peloton ja viaton
pian, pian, pian meidän arvoisemme on,
pian, pian, pian meidän arvoisemme on,
arvoinen on, arvoinen on.

19. Tertsetto

PAMINA

Saammeko nähdä milloinkaan?

SARASTRO

Te näätte kohta uudestaan.

PAMINA

Sä joudut kohta hengenvaaraan!

TAMINO

Jumalten suojaan silloin turvaan!

PAMINA

Sä joudut kohta hengenvaaraan!

TAMINO

Jumalten suojaan silloin turvaan!

SARASTRO

Jumalten suojaan silloin turvaa!

PAMINA

Et ehkä välty kuolemalta,

vaistoni vaaran aavistaa.

TAMINO

Päättäköön sen jumalten valta,
en tahdo heitä vastustaa.

SARASTRO

Päättäköön sen jumalten valta,
ei tahdo heitä vastustaa.

PAMINA

Rakasta et, lähtöä kun teet
sä aivan tyynin mielin vain,
sä aivan tyynin mielin vain.

TAMINO

Usko pois, mulla on myös tunteet,
sua petä en, kun sut mä sain.

SARASTRO

Usko pois, hällä on myös tunteet,
sua petä ei, kun sut hän sai.

SARASTRO

Jo hetki lyö, siis hyvästelkää!

PAMINA, TAMINO

Niin katkeraa, mutt älä pelkää!

SARASTRO

Taminon aika mennä on, mennä on!

TAMINO

Pamina, aika mennä on!

PAMINA

Taminon aika mennä on!

SARASTRO

Mentävä on!

TAMINO

Mentävä on.

PAMINA

Tamino! Tamino!
Mentävä on.

TAMINO

Pamina, näämme taas!

PAMINA

Tamino, näämme taas!

SARASTRO

Nyt lähde pois, jo kiire on!
Jo hetki lyö, tapaamme jälleen!

TAMINO, PAMINA
Kultainen rauha, saavu jälleen!
Näämme taas! Näämme taas!

20. Aaria

PAPAGENO
Jos neidon lintumaisen
vain Papageno saa!
Niin elo kanssa naisen
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa.

Kuin ruhtinas söisin ja joisin
ja linnoissa kreivien oisin,
ois elämä niin ihanaa,
kuin taivaassa sais asustaa;
ja kanssa myös kreivin mä oisin,
ois elämä niin ihanaa,
kuin taivaassa sais asustaa,
taivas niin aukeaa,
taivas niin aukeaa.

Jos neidon lintumaisen
vain Papageno saa!
Niin elo kanssa naisen
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa.

On naisia kauniita monta,
miks löytää ne on toivotonta?
Jos yhtään ei kohta jo näy,
niin kuolemaan matkani käy

Jos neidon lintumaisen
vain Papageno saa!
Niin elo kanssa naisen
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa,
on pelkkää onnelaa.

Jos rakkautta koskaan en saisi,
niin poltteeni mut korventaisi,
Vaan suutelee jos naisen suu,
niin siitähän mies parantuu,
vaan suutelee jos naisen suu,
niin siitähän mies parantuu,
pian mies parantuu,
pian mies parantuu.

21. Finaali

3 POIKAA

Pian aurinkoinen aamu loistaa,
on kultaa valo sen.
Pian viisaus taikuskon poistaa,
vie valo pimeyden.
Jos rauha viipyy vain maan päällä,
on onni sydämissä täällä,
maa taivasta nyt muistuttaa
ja kuolevainen jumalaa.

1. POIKA

Voi ei, on toivoton Pamina!

2. ja 3. POIKA

Hän missä on?

1. POIKA

Vie järjen piina!

3 POIKAA

Rakkauden vuoksi hän pian räytyy,
kai raukkaa lohduttaa nyt täytyy.
hän koki kovan kohtalon!
Voi missä nuorukainen on?
Nyt hän on tuolla, seurataan,
mitä hän tekee, katsotaan.

PAMINA

Nyt olet siis mun sulhanen?
Tuskani viet, nyt päätin sen.

3 POIKAA

On kovin synkät sanat nää!
On tainnut seota jo pää!

PAMINA

Ja niin nyt rakkain sinut saan!
ja meidät pian jo kihlataan,
ja meidät pian jo kihlataan.

3 POIKAA

Hulluus täysin mielen hurmaa,
Miettii hän jo itsemurhaa.
Neito kuule, mietihän!

PAMINA

Kuolla tahdon, sillä hän,
jolle kuulun ainoastaan
tahtoi päästä rakkaimmastaan.
Veitsen äidiltäni sain!

3 POIKAA

Tuo on vastoin taivaan lain!

PAMINA

Mieluummin mä veitseen kuolen.
enkä vuoksi rakkaushuolen!

Äiti, syy tuskaani on
äidin kirous onneton.

3 POIKAA

Neito, lähde mukaan vain.

PAMINA

Ah, on tuska päättynyt!
Nuorukainen, lähden nyt!
Siks Paminaa saa hän ei,
koska veitsi hengen vei!

3 POIKAA

Ei, et tuota tehdä saa!
Jos Tamino kuulee tästä,
erkanee hän elämästä,
sillä hän sua rakastaa!

PAMINA

Voi! Siis vastarakkautta
tunsi sulhaseni mutta
silti torjui minut hän?
Miksi oli hiljaa hän?

3 POIKAA

Sitä vielä kerro emme,
hänen luokseen sinut viemme,
saatat itse nähdä sen,
sua niin paljon rakastaa,
ettei pelkää kuolemaa.
Mennään luokse poloisen.

PAMINA

Mitään muuta toivo en!

3 POIKAA

Mennään luokse poloisen,
mennään luokse poloisen!

PAMINA

Mitään muuta toivo en,
nyt toivo en, nyt toivo en, nyt toivo en!

KAIKKI

Kun sydämessä rakkaus hohtaa,
se rohkeasti kaiken kohtaa.
Ei vihollinen voittaa voi
kun jumalat näin vartioi.

2 HAARNISKOITUA

Sen joka vaivalloisen matkan loppuun saattaa,
puhdistaa tuli, vesi, ilma ja maa.
Jos hän vain kaikki kuolon kauhut voittaa, niin
hän voi maan päältä nousta taivasiin.
Kun valaistuu niin silloin viimeinkin
hän ymmärtää voi sen Isiksen mysteerin.

TAMINO

Kuolema ei pelota miestä
luopumaan koskaan hyveen tiestä.
Aukaiskaa portit kauhuihin,
käyn sinne rohkein askelin.

PAMINA

Tamino seis! Nyt puhutaan!

TAMINO

Se onko Paminan ääni?

HAARNISKOIDUT

On, on, se on Paminan ääni!

TAMINO

Mun kanssa lähde kulkemaan,
ei eroon meitä enää saa,
uhmaamme vaikka kuolemaa.

HAARNISKOIDUT

Nyt kanssaan lähde kulkemaan,
ei eroon teitä enää saa,
uhmaatte vaikka kuolemaa.

TAMINO

Nyt kai voin häntä puhutella?

HAARNISKOIDUT

Nyt voit jo häntä puhutella.

KAIKKI

On onni kun taas kohdattiin,
nyt mennään kaksin temppeliin!
Jos nainen uhmaa kuolemaa,
hän myöskin vihkimyksen saa,
hän myöskin vihkimyksen saa.

PAMINA

Taminon sain! Se onni on!

TAMINO

Paminan sain! Se onni on!
On tässä kauhun paikka,
jo kuoleman mä nään.

PAMINA

En väisty luotas, vaikka
nyt joudun pelkäämään.
Nyt voin sua johdattaa,
kun rakkaus opastaa.
Se saahan tuoksut ruusujen,
myös viereen piikkipensaiden.
Nyt taikahuilu soikoon vaan,
se meitä suojaa soinnillaan.
Oli yö ja aika suuren ihmeen,
kun isä kirveen iski tammeen,
ja veisti puusta soittimen,
soi pauhu myrskyn, ukkosen.
Nyt meille huilu soittakoon,
ja meitä tiellä johtakoon.

KAIKKI

Näin suojaa voima äänien
kun käymme kautta pimeyden.

PAMINA, TAMINO

Ei haavaa tullut polttamalla,
nyt vaarat voitettuna on.
Soi huilu myöskin veden alla,
ja niin on sekin vaaraton.

PAMINA, TAMINO

Oi hetki suurten jumalten!
On onni meillä Isiksen!

KUORO

Nyt voitto, voitto on se nuorien!
Kuljettu tie on vaarojen!
Isikseen teidät liitettiin!
Ja nyt, ja nyt voitte mennä temppeliin,
mennä temppeliin, nyt, nyt, nyt,
voitte mennä temppeliin,
nyt, nyt, nyt,
voitte mennä temppeliin!

PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!
Vaimo! Kyyhky! Kaunokainen!
On poissa! Voi, se kyyhkyläinen!
Onneton oon kai synnynnäinen!
Kun höpötin, höpötin, tein väärin niin,
ja ihan syystä rangaistiin,
ihan syystä rangaistiin.

Silloin kun viintä siemaisin...
silloin kun kauniin naisen näin.
rinnassa poltteen huomasin,
puristaa noin, nipistää näin.
Papagena! Söpöläinen!
Papagena, kyyhkyläinen!

Elämä on tarpeetonta!
Kestä en, on tuskaa monta!
Rakkaus loppuu kuolemaan,
eikä jatka poltetaan.

Tuolta puun jo kurja löysi,
keinu, jossa yksi köysi
kohta mua jo tuudittaa,
hyvää yötä, kurja maa!

Kohdeltiin kuin huutolaista,
annettu ei koskaan naista.
Aivan kohta kuollut oon,
kauniit neidot muistelkoon.

Jos vain nainen täällä liikkuu
ennen kuin mies puussa kiikkuu,
jäädä vielä köysi saa,
huutakaa: ei, taikka jaa!
huutakaa: ei, taikka jaa!

Ette kuule; kaikki turhaa, kaikki, kaikki turhaa!
Toivotaan siis itsemurhaa?
Papageno, hirteen vaan!
Ala mennä kuolemaan!
Papageno, hirteen vaan!
Ala mennä kuolemaan!

Nyt,
no varrotaan;
ja nyt,
no varrotaan,
nyt!
tai nyt!
Ensin kolmeen lasketaan!
Yksi!
Kaksi!
Kolme!
Elo näin se nyt siis jää,
elo näin se nyt siis jää,
mikään ei mua jäämään saa,
hyvää yötä, kurja maa,
hyvää yötä, kurja maa!

3 POIKAA

Ei käy, hei Papageno, mietihän,
elät vain kerran, yhden elämän!

PAPAGENO

On teidän helppo suuta soittaa,
vaan teitä myös kun alkaa polttaa,
eiköhän naiset mieleen tuu.

3 POIKAA

Annahan kellojesi soida,
eikö ne naisen tänne hoida.

PAPAGENO

Voi kehno, unohtui se taika!
Voi kehno, unohtui se taika!
No nyt on kellon soiton aika!
Tyttoni pian kai ilmaantuu,
kai ilmaantuu, kai ilmaantuu!
Soita, kello, soita,
Tänne tyttö tuo,
soita, kello, soita,
tänne vaimo tuo.
Tänne tuo,
tyttöni tuo,
vaimoni tuo!

3 POIKAA

Nyt Papageno, ihmeen näät!

PAPAGENO

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papagena!

PAPAGENA

Pa-pa-pa-pa-pa-pa-Papageno!

PAPAGENO

Näinkö minulle nyt kuulut?

PAPAGENA

Näin mä sinulle nyt kuulun!

PAPAGENO

Olet oma vaimoseni!
voi vaimoseni, voi vaimoseni!

PAPAGENA

Olet oma kyyhkyseni!
voi kyyhkyseni, voi kyyhkyseni!

PAPAGENO, PAPAGENA

Siitä kohta nautitaan,
kun me taivaan lahjan saamme,
lasten kanssa talon jaamme,
niin monta pientä hankitaan,
hankitaan,
hankitaan, niin monta lasta, hankitaan,
niin monta lasta hankitaan.

PAPAGENO

Ensin on pieni Papageno.

PAPAGENA

Sitten on pieni Papagena.

PAPAGENO
Sitten taas pieni Papageno.

PAPAGENA
Sitten taas pieni Papagena.

PAPAGENO
Papageno!

PAPAGENA
Papagena!

PAPAGENA
On siinä kaikkein suurin onni,
kun moni pieni Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-gena
tuo vanhemmilleen siunauksen.

PAPAGENO
On siinä kaikkein suurin onni,
kun moni Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-geno,
kun moni pieni Pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-pa-geno
tuo vanhemmilleen siunauksen.

30.

MONOSTATOS
Nyt ihan, hiljaa, hiljaa, hiljaa!
Me kohta mennään temppeliin.

KAIKKI
Nyt ihan hiljaa, hiljaa, hiljaa!
Me kohta mennään temppeliin.

MONOSTATOS
Ja muista, valtiatar,
se lupaus - vaimoksi tyttäres mä saan.

KUNINGATAR
Mä muistan sen; voit siihen luottaa,
vaimoksi tyttäreni saat.
Niin silloin tyttäreni saat.

3 NAISTA
1: Saat tyttären, saat tyttären.
2: Saat tyttären, sä tyttärensä saat.
3: Saat tyttärensä näin, saat tyttärensä näin.

MONOSTATOS
Mutta nyt kuuluu hurja pauhu,
kuin ukkonen ja myrskysää.

KUNINGATAR, 3 NAISTA
Niin, kauhea on tämä pauhu,
ukkonen kaikuu, jyristää.

MONOSTATOS
He ovat nyt jo temppelissä.

KAIKKI
Pian siellä käydään taisto, missä
ne tekopyhät päältä maan
me liekein, miekoin tuhotaan.

3 NAISTA, MONOSTATOS
Niin valtiattaremme saa
lopulta koston näin saavuttaa.

KAIKKI
Ne murskaavat valtamme, meidät ne lyö,
ja on kohtalomme nyt ainainen yö.

SARASTRO
Jo auringon loiste vei yön päältä maan,
ja myös vilpin mahdin se saa haihtumaan.

KUORO
Terve vihityille!
Ei yö voitakaan.
Saat, saat,
kiitoksen Osiris,
Saat, myös Isis sen saat!
Niin vei voiton voima, ja niin palkitaan
nyt kauneus ja viisaus, ne näin kruunataan.